

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 05.03.2018 12:37:30

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода (французский язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 18 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

экзамен(ы) 8

зачет(ы) 4, 5, 6, 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>. <Семестр на курсе>)	4 (2.2)		5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	уп	рпд										
Неделя	18		18		18		17		12			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд								
Практические	36	36	36	36	72	72	68	68	72	72	284	284
В том числе инт.	36	36	36	36	36	36	68	68	48	48	224	224
Итого ауд.	36	36	36	36	72	72	68	68	72	72	284	284
Контактная работа	36	36	36	36	72	72	68	68	72	72	284	284
Сам. работа	36	36	54	54	108	108	58	58	72	72	328	328
Часы на контроль									36	36	36	36
Итого	72	72	90	90	180	180	126	126	180	180	648	648

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления высококачественного письменного перевода с французского на русский язык и с русского на французский язык при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.
1.2	

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.1
--------------------	-----------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-6: владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями

Знать:

лексико-грамматические и стилистические особенности языка соответствующих регистров общения;

законы построения речевых произведений, способов извлечения информации из них;

основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.

Уметь:

отбирать оптимальные языковые средства для построения высказывания;

обеспечивать доступность восприятия и эстетические качества текста;

создавать тексты различного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения.

Владеть:

навыками использования различных смысловых лексических и грамматических единиц для построения вариантов перевода исходного текста и выбора из них оптимального с точки зрения семантики и прагматики;

навыками письменной речи в различных формах и жанрах, опираясь на знание лексической синонимии, грамматических параллельных конструкций;

прагматическими параметрами высказывания.

ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Знать:

содержание понятия предпереводческого анализа текста и роль данного этапа в переводческой деятельности;

точки зрения различных авторов на процесс предпереводческого анализа, а также преимущества и недостатки различных моделей предпереводческого анализа;

критерии оценки текста перевода.

Уметь:

использовать информационные технологии (различные классы поисковых средств, таких как каталоги, подборки ссылок, поисковые машины, базы данных адресов электронной почты) для проведения предпереводческого анализа текстов;

разработать оптимальную последовательность действий при выполнении предпереводческого анализа, на основе изученных методических моделей анализа;

осуществлять деятельность, направленную на понимание смысла переводимого текста и определение инварианта и стратегии перевода.

Владеть:

навыками выработки эффективной стратегии предпереводческого анализа текста, обеспечивающей понимание переводимого текста;

навыками лингвистического и переводческого анализа текста с применением соответствующего программного обеспечения, электронных словарей и энциклопедий, баз данных и специализированных корпусов текстов;

навыками определения пути осуществления перевода в соответствии с результатами анализа исходного текста.

ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:

технику проведения информационно-справочного поиска с применением соответствующего программного обеспечения, электронных словарей и энциклопедий, баз данных и специализированных корпусов текстов;

технику отбора, фильтрации и оценки информации;

особенности электронных словарей и электронных ресурсов, направленных на повышение эффективности работы лингвиста / переводчика.
Уметь:
работать с переводными словарями, энциклопедиями, лингвистическими корпусами;
осуществлять поиск информации в сети Интернет с помощью различных классов поисковых средств, таких как каталоги, подборки ссылок, поисковые машины, базы данных адресов электронной почты;
отбирать и комбинировать наиболее эффективные методы использования электронных ресурсов для решения лингвистических задач.
Владеть:
навыками организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
навыками поиска, отбора нужной информации для решения поставленных задач, ее критического анализа и оценки;
навыками обработки информации с целью постижения или продуцирования идей или решения переводческих проблем.
ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Знать:
основные способы достижения эквивалентности в переводе;
основные переводческие приёмы и трансформации;
закономерности и особенности функционирования языковых единиц различных стилистических жанров.
Уметь:
извлекать общий смысл из высказывания, различать ключевую и дополнительную информацию оригинала;
осуществлять компрессию текста-оригинала и его вероятностное прогнозирование на основе профессионального опыта и коммуникативной ситуации;
проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода на всех уровнях эквивалентности.
Владеть:
навыками автоматизированного употребления переводческих соответствий;
навыками перефразирования и синонимическими возможностями языка;
инструментами сохранения информационной структуры текста оригинала в процессе перевода.
ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Знать:
лексические, грамматические и стилистические особенности рабочей пары языков французский- русский;
межъязыковые и межкультурные различия для качественного выполнения переводческих задач.
Уметь:
использовать необходимые переводческие приемы с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
гибко использовать разного рода смысловые единицы лексики и грамматики в их взаимодействии для построения нескольких вариантов перевода текста оригинала;
определять труднопереводимые элементы текста оригинала и находить пути решения сложных переводческих задач.
Владеть:
навыками использования различных смысловых лексических и грамматических единиц для построения различных вариантов перевода исходного текста и выбора из них оптимального с точки зрения семантики и прагматики;
навыками преодоления трудностей лексического и грамматического характера и создания перевода в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка;
навыками редактирования.
ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Знать:
основные понятия, связанные с текстовыми редакторами и его возможностями;
особенности и принципы обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях с помощью компьютера;
методы использования программного обеспечения для решения конкретных лингвистических и переводческих задач и обучения иностранным языкам.
Уметь:

создавать текстовые документы, редактировать их, просматривать содержимое документа на экране, распечатывать документ;
оформлять перевод в соответствии с требованиями Государственного стандарта и требованиями заказчика;
использовать текстовый редактор для обработки текстов перевода, включая перекомпоновку, изменение, дополнение, удаление и переформатирование текста.
Владеть:
навыками подготовки текстовых документов, таблиц и графических материалов в компьютерных системах;
навыками использования возможностей текстового редактора для редактирования текста перевода, в частности, встроенной системой проверки орфографии и грамматики, функцией литературного редактирования текста, подбора синонимов и др.;
навыками обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях с помощью компьютера.